

No. 55248*

**Spain
and
Mexico**

Agreement between the Kingdom of Spain and the United Mexican States on cooperation in the fight against organized crime. Madrid, 10 June 2014

Entry into force: *26 July 2018, in accordance with article 13*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 30 July 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Mexique**

Accord entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé. Madrid, 10 juin 2014

Entrée en vigueur : *26 juillet 2018, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 30 juillet 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA
CONTRA LA DELINCUENCIA ORGANIZADA**

El Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo denominados "las Partes";

RECONOCIENDO la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de lucha contra la delincuencia organizada;

GUIADOS por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua;

DE CONFORMIDAD CON lo dispuesto en su respectiva legislación interna;

DESEANDO contribuir al desarrollo de las relaciones bilaterales sobre la base del Tratado General de Cooperación y Amistad entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España, firmado en la Ciudad de México, el 11 de enero de 1990;

TENIENDO PRESENTES las disposiciones de la Convención Única sobre Estupefacientes, adoptada en Nueva York, el 30 de marzo de 1961 y su Protocolo Modificatorio, adoptado en Ginebra, el 25 de marzo de 1972; del Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas, adoptado en Viena, el 21 de febrero de 1971; de la Convención de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, adoptada en Viena, el 20 de diciembre de 1988; de la Convención sobre los Derechos del Niño, adoptada en Nueva York, el 20 de noviembre de 1989; de la Convención para Combatir el Cohecho de Servidores Públicos Extranjeros en Transacciones Comerciales Internacionales, adoptada en París, el 17 de diciembre de 1997; de la Convención de las Naciones Unidas Contra la Delincuencia Organizada Transnacional, adoptada en Nueva York, el 15 de noviembre de 2000 y sus Protocolos para Prevenir, Reprimir y Sancionar la Trata de Personas, Especialmente Mujeres y Niños, Contra el Tráfico Ilícito de Migrantes por Tierra, Mar y Aire, y Contra la Fabricación y el Tráfico Ilícitos de Armas de Fuego, sus Piezas y Componentes y Municiones, así como cualquier otro instrumento internacional del cual los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España sean parte;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1
Ámbito de Cooperación**

1. Las Partes, de conformidad con su respectiva legislación interna y con las disposiciones del presente Convenio, cooperarán en materia de prevención y combate a la delincuencia organizada, en particular, contra las siguientes actividades:

- a) tráfico, producción y comercio ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores químicos;
- b) el tráfico de migrantes y la trata de personas en sus diferentes modalidades;

- c) detenciones ilegales y secuestros;
- d) lavado de dinero u operaciones con recursos de procedencia ilícita;
- e) falsificación (elaboración, alteración), destrucción y distribución fraudulenta de moneda;
- f) robo de vehículos y actividades delictivas conexas;
- g) tráfico ilícito de bienes culturales, de valor histórico y obras de arte;
- h) tráfico y comercio ilícito de armas, municiones, explosivos, así como otras sustancias de peligrosidad general y productos o tecnologías que puedan ser utilizadas para la fabricación de los objetos mencionados en el presente inciso, al igual que los productos o tecnologías de doble uso;
- i) formas organizadas de delincuencia contra la libertad sexual, especialmente las relacionadas con explotación sexual de niños, así como la confección, difusión y facilitación de contenidos pornográficos con participación de menores;
- j) delitos cometidos a través de sistemas informáticos o de internet así como aquellos delitos electrónicos referentes a la integridad de datos y sistemas;
- k) la promoción, favorecimiento, facilitación de la obtención ilegal, trasplante ilegal y tráfico ilegal de órganos, tejidos y sus componentes de seres humanos vivos o de cadáveres, y
- l) terrorismo, incluido su colaboración y financiación.

2. Las Partes colaborarán asimismo en la lucha contra cualquier otro delito cuya prevención, detección e investigación requiera la cooperación de las autoridades competentes de ambos países.

ARTÍCULO 2

Acciones de Colaboración

Para la consecución de los objetivos del presente Convenio, las Partes llevarán a cabo las siguientes acciones de colaboración:

- a) intercambio recíproco de información, de conformidad con su respectiva legislación interna y caso por caso, sobre investigaciones en curso en su territorio, que se encuentren vinculadas a las distintas formas de la delincuencia organizada, sus relaciones, estructura, funcionamiento y métodos, siempre y cuando su difusión no altere el curso de las mismas;

- b) ejecución de acciones coordinadas y de colaboración mutua a través de acuerdos complementarios firmados por sus autoridades competentes de conformidad con su respectiva legislación interna;
- c) intercambio de información sobre la situación general, los métodos, las tendencias y las nuevas formas de manifestación de la delincuencia organizada;
- d) compartición de los resultados de las investigaciones criminalísticas y criminológicas realizadas, así como experiencias e información recíproca sobre investigación científica del delito, técnicas, métodos y medios de investigación en la lucha contra la delincuencia organizada, así como el intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas relacionadas con las actividades delictivas a que se refiere el presente Convenio;
- e) realización de reuniones de trabajo, cuando lo estimen necesario, para la preparación y asistencia en la realización de acciones de colaboración coordinadas;
- f) intercambio de información relativa a la localización e identificación de personas y objetos, la investigación y búsqueda de personas que hayan cometido delitos o estén vinculadas a la comisión de los mismos en su respectivo territorio, la identificación de cadáveres, la búsqueda de objetos, efectos o instrumentos procedentes del delito o empleados en su comisión, así como el financiamiento de actividades delictivas;
- g) intercambio de información relativa a la ubicación y hallazgos de bienes que siendo objeto, instrumento o producto de actividades delictivas en ambos países, deban ser susceptibles de decomiso en cualquiera de sus modalidades, incluyendo la extinción de dominio;
- h) intercambio de información relacionada con la identificación de organizaciones delictivas dedicadas a la comisión de delitos específicos y conexos previstos en el Artículo 1 de este Convenio, así como las rutas y modos de traslado utilizados para su ejecución;
- i) intercambio de experiencias en materia legislativa, así como en materia de capacitación en técnicas de investigación y lucha contra las actividades delictivas a que se refiere el presente Convenio;
- j) proporcionar asistencia técnica, científica y de equipos técnicos especializados en la capacitación recíproca del personal operativo en investigación de delitos relacionados con la delincuencia organizada;
- k) intercambio de modelos de éxito en la aplicación de estrategias y tecnologías para el combate a la delincuencia organizada;

- l) **implementación de estrategias globales y regionales para el combate a la delincuencia organizada;**
- m) **desarrollo de mecanismos de alerta temprana en los delitos que incida la delincuencia organizada para evitar el desvío de precursores químicos, así como de información sobre el desvío de dichos productos y otros productos químicos esenciales, fortaleciendo los mecanismos de control en sus modalidades de importación, comercio en mercados nacionales y disposición final de sustancias químicas.**
- n) **intercambio de información sobre la comisión de ilícitos tales como tortura, desaparición, secuestro, homicidio y otros, perpetrados en contra de servidores públicos en ejercicio de sus funciones o fuera de éstas, siempre que se relacionen con las funciones que regularmente llevan a cabo, y**
- o) **intercambio de conocimientos y experiencias en materia de unidades caninas en las especialidades de detección de narcóticos, explosivos, restos humanos, personas extraviadas y/o perdidas bajo escombros y de papel moneda (Euros), y otras especialidades que resulten de interés común.**

ARTÍCULO 3

Requisitos de las Solicitudes de Colaboración

Las solicitudes para realizar las acciones de colaboración previstas en este Convenio, deberán contener los siguientes requisitos:

- a) **ser formuladas por escrito;**
- b) **inclusión de los datos y firma de la autoridad de la cual emana el documento;**
- c) **el propósito de la solicitud;**
- d) **descripción precisa de la asistencia que se solicita;**
- e) **si se trata de colaboración respecto a una persona u objeto, los datos con que se cuenten sobre su identificación y posible ubicación, en la medida de lo posible;**
- f) **información adicional que pueda ser de utilidad a la Parte requerida para el cumplimiento de la solicitud, y**
- g) **cualquier otro que las Partes estimen pertinente.**

ARTÍCULO 4 **Intercambio de Información**

1. El intercambio de información y las solicitudes para realizar las acciones de colaboración previstas en este Convenio se remitirán por escrito directamente a las autoridades competentes de la otra Parte.

En los casos urgentes, las autoridades competentes podrán adelantar las comunicaciones para el cumplimiento del presente Convenio, por teléfono, facsímil, correo electrónico, videoconferencia o cualquier otro medio considerado confiable y viable, confirmando los trámites por escrito inmediatamente después.

2. Las respuestas a las solicitudes de intercambio de información o de realización de las acciones de colaboración previstas en el Convenio, serán formuladas por las autoridades competentes en un plazo no mayor a quince (15) días hábiles posteriores a la recepción de la solicitud. De ser necesario un plazo extraordinario para la respuesta, las Partes acordarán mutuamente el término para la contestación correspondiente.

3. Los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud o la realización de una acción serán asumidos por la Parte requirente.

ARTÍCULO 5 **Denegación de Colaboración**

1. Cada una de las Partes podrá rechazar, en todo o en parte, o poner condiciones a la realización de la solicitud de colaboración, si considera que la realización de la misma representa una amenaza para su soberanía o su seguridad o que contraviene los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico u otros intereses esenciales.

2. La Parte requerida informará a la Parte requirente los motivos de tal rechazo.

ARTÍCULO 6 **Protección de la información**

1. Las autoridades competentes de las Partes se comprometen, de conformidad con su legislación interna, a asegurar la protección de la información intercambiada, conforme a las condiciones siguientes:

- a) La Parte requirente podrá utilizar la información únicamente para el fin y según las condiciones determinadas para la Parte requerida.
- b) A petición de la Parte requerida, la Parte requirente indicará el uso que podrá darse a la información que se le ha ofrecido y sobre los resultados conseguidos, una vez que éstos se puedan difundir, sin perjuicio de las investigaciones que se estén llevando a cabo a fin de no poner en riesgo operaciones futuras.

- c) Si resultara que se ha ofrecido información inexacta o incompleta, la Parte requerida informará sin dilación a la Parte requirente.
- d) Cada una de las Partes llevará un registro de la información ofrecida y su destrucción, de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación interna.

2. Los datos personales intercambiados por las Partes para la ejecución del presente Convenio, deberán ser tratados y protegidos de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación interna.

Asimismo, las Partes no transmitirán los datos personales a que se refiere este Artículo a ningún tercero distinto del órgano solicitante de la Parte requirente o, en caso de que dicha Parte lo solicite, sólo podrán transmitirse a las autoridades designadas, previa autorización de la Parte requerida.

3. Cualquier Parte podrá aducir, en cualquier momento, el incumplimiento por la Parte requirente de lo dispuesto en este Artículo como causa para la suspensión inmediata de la aplicación del Convenio y, en su caso, de la terminación del mismo.

4. Las Partes se asegurarán que las personas que participen en la ejecución de las acciones de colaboración derivadas de este Convenio, se dirijan bajo los principios de confidencialidad, reserva y discreción en relación con la información que les sea proporcionada, de conformidad con su respectiva legislación aplicable y, en caso contrario, se exigirá la aplicación de las responsabilidades administrativas o penales respectivas.

ARTÍCULO 7 **Autoridades Centrales**

Para los efectos del presente Convenio, las autoridades centrales serán:

- P or parte de los Estados Unidos Mexicanos: la Procuraduría General de la Republica, sin perjuicio de las competencias que correspondan a otras autoridades;
- P or parte del Reino de España: el Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que correspondan a otros Ministerios.

ARTÍCULO 8 **Oficiales de Enlace**

1. Cada Parte podrá comisionar oficiales de enlace al territorio de la Otra.
2. La comisión de los oficiales de enlace tendrá como objeto el intercambio de información, la promoción y la celeridad de la cooperación entre las Partes, a través de labores de asesoramiento y asistencia técnica.

3. Todos los gastos relativos al transporte, estancia, entre otros, generados por los oficiales de enlace de una Parte en el territorio de la Otra, deberán ser asumidos por la Parte que envía al oficial de enlace.

ARTÍCULO 9 **Jurisdicción y Competencia**

El presente Convenio no faculta al personal designado u oficiales de enlace comisionados por una de las Partes a emprender, en la jurisdicción territorial de la Otra, el ejercicio y el desempeño de funciones cuya jurisdicción y competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de la otra Parte de conformidad con su legislación interna.

ARTÍCULO 10 **Comisión Mixta**

1. Las Partes podrán establecer una Comisión Mixta para el desarrollo y evaluación de la cooperación derivada de este Convenio. Las autoridades centrales se informarán por escrito sobre los representantes que han designado como miembros de la Comisión Mixta.

2. El objetivo de la Comisión Mixta será formular, por consenso de los representantes de ambas Partes, recomendaciones a sus Gobiernos respecto a la manera más eficaz en que puedan realizarse las acciones de colaboración y dar cumplimiento a los compromisos derivados del presente Convenio.

3. La Comisión Mixta podrá reunirse con la periodicidad y bajo las modalidades que las Partes estimen necesarias para impulsar la cooperación, en la fecha y el lugar que determinen, a través de los canales diplomáticos.

4. Salvo acuerdo especial entre las Partes, las reuniones podrán realizarse alternadamente en México y en España. Los trabajos serán presididos por el jefe de la delegación de la Parte en cuyo territorio se realice.

ARTÍCULO 11 **Solución de Controversias**

Cualquier controversia derivada de la interpretación, aplicación o ejecución del presente Convenio se resolverá por mutuo acuerdo de las Partes, a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 12 **Cumplimiento de Otros Instrumentos**

Las disposiciones de este Convenio no afectarán al cumplimiento de las disposiciones de otros instrumentos internacionales bilaterales o multilaterales de los que los Estados Unidos Mexicanos y Reino de España sean parte.

ARTÍCULO 13
Disposiciones Finales

1. El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación intercambiada entre las Partes a través de los canales diplomáticos, mediante la cual se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos legales necesarios para tal efecto.
2. El presente Convenio podrá ser modificado, por mutuo acuerdo de las Partes, y tales modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del presente Artículo.
3. El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida. Cualquiera de las Partes podrá suspenderlo o darlo por terminado, mediante comunicación por escrito dirigida a la Otra, a través de los canales diplomáticos. La suspensión podrá surtir efectos inmediatamente después de la recepción de dicha notificación y la terminación surtirá efectos noventa (90) días después de la fecha de recepción de tal notificación.
4. La suspensión o terminación del presente Convenio no afectará el trámite de las solicitudes de intercambio de información o la realización de acciones de colaboración que hubieren sido formuladas durante su vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de Madrid, España, el 10 de junio de 2014, en dos ejemplares en idioma español.

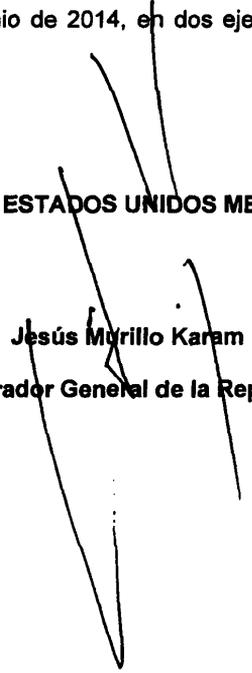
POR EL REINO DE ESPAÑA



Jorge Fernández Díaz

Ministro del Interior

POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Jesús Myrillo Karam

Procurador General de la República

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST ORGANIZED CRIME

The Kingdom of Spain and the United Mexican States, hereinafter referred to as “the Parties”,
Recognizing the importance of deepening and developing cooperation to combat organized crime,

Guided by the principles of equality, reciprocity and mutual assistance,

In accordance with the requirements of their respective domestic laws,

Desiring to contribute to the development of bilateral relations on the basis of the General Treaty of Cooperation and Friendship between the United Mexican States and the Kingdom of Spain, signed at Mexico City on 11 January 1990,

Bearing in mind the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs, adopted in New York on 30 March 1961, and the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, adopted in Geneva on 25 March 1972; the Convention on Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 21 February 1971; the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 20 December 1988; the Convention on the Rights of the Child, adopted in New York on 20 November 1989; the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, adopted in Paris on 17 December 1997; the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted in New York on 15 November 2000, and the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air and the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, their Parts and Components and Ammunition, as well as any other international instrument to which the United Mexican States and the Kingdom of Spain may be parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of cooperation

1. The Parties, in accordance with their respective domestic laws and the provisions of this Agreement, shall cooperate to prevent and combat organized crime, in particular the following activities:

- (a) Illicit trafficking in, and production and sale of, narcotic drugs, psychotropic substances and chemical precursors;
- (b) Smuggling of migrants and trafficking in persons, in their various forms;
- (c) Unlawful detentions and kidnappings;
- (d) Money-laundering or operations involving resources derived from illicit sources;
- (e) Counterfeiting (production or alteration), destruction and fraudulent distribution of currency;
- (f) Vehicle theft and related criminal activities;

- (g) Illicit trafficking in cultural property, items of historical value and works of art;
- (h) Illicit trafficking and trade in weapons, ammunition and explosives, as well as in other generally hazardous substances and in products or technologies that can be used to manufacture the objects referred to in this subparagraph, as well as dual-use products or technologies;
- (i) Organized forms of crime against sexual freedom, especially those connected with the sexual exploitation of children, and production, dissemination and supplying of pornographic materials featuring minors;
- (j) Offences committed using computer or Internet systems, as well as electronic crimes relating to the integrity of data and systems;
- (k) Promotion, encouragement or facilitation of the illegal procurement of, transplant of or trafficking in organs, tissues or their components from living human beings or corpses;
- (l) Terrorism, including collaboration and financing.

2. The Parties shall also take joint action against any other offence the prevention, detection or investigation of which requires cooperation between the competent authorities of the two countries.

Article 2. Cooperation activities

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties shall cooperate by:

- (a) Exchanging information, in accordance with their respective domestic laws and on a case-by-case basis, with regard to ongoing investigations in their territory that are linked to the various forms of organized crime and associated connections, structures, operations and methods, provided that sharing such information does not alter the course of such investigations;
- (b) Carrying out joint activities and engaging in mutual cooperation through complementary agreements signed by their competent authorities in accordance with their respective domestic laws;
- (c) Exchanging information on the overall situation, methods, trends and new forms of organized crime;
- (d) Sharing the findings of criminal and criminological investigations, as well as experiences and information relating to the forensic investigation of crime, techniques, methods and means of investigation in the context of combating organized crime; and exchanging booklets, publications and findings of scientific research related to the criminal activities referred to in this Agreement;
- (e) Holding working meetings, when deemed necessary, to prepare for and assist in the performance of joint cooperation activities;
- (f) Exchanging information relating to the location and identification of persons and objects; the investigation of and search for persons who have committed offences or are linked to the commission of offences in their respective territories; the identification of corpses; the search for objects, effects or instruments deriving from or used in the commission of the offence; as well as the financing of criminal activities;

(g) Exchanging information regarding the location or discovery of property that, being the object, instrumentality or proceeds of criminal activities in both countries, is subject to seizure in any of its forms, including forfeiture;

(h) Exchanging information related to the identification of criminal organizations engaged in the commission of the specific offences set forth in article 1 of this Agreement, and related offences, and to the routes and modes of transportation used to carry out those offences;

(i) Exchanging experience in legal matters, and in training in techniques for investigating and combating the criminal activities referred to in this Agreement;

(j) Providing technical and scientific support and the assistance of specialized technical teams for the reciprocal training of operational staff in the investigation of offences related to organized crime;

(k) Exchanging successful models regarding the application of strategies and technologies for combating organized crime;

(l) Implementing global and regional strategies for combating organized crime;

(m) Developing early warning mechanisms for offences related to organized crime to prevent the diversion of chemical precursors, as well as information on the diversion of such products and other essential chemicals, strengthening the control mechanisms regarding the import, sale on domestic markets and final disposal of chemical substances;

(n) Exchanging information on the commission of illicit acts such as torture, disappearance, kidnapping and homicide perpetrated against government employees acting in their official capacity or when not acting in that capacity, provided that such acts are related to the duties that they normally perform;

(o) Exchanging knowledge and experience of specialist canine units for the detection of narcotics, explosives, human remains, missing persons or persons lost under rubble, paper currency (euros) and other specialist areas of mutual interest.

Article 3. Requirements for cooperation requests

Requests for the performance of the cooperation activities provided for in this Agreement must:

(a) Be formulated in writing;

(b) Include the details and signature of the authority issuing the document;

(c) Include the purpose of the request;

(d) Include a precise description of the assistance requested;

(e) Include, in the case of cooperation in respect of a person or object, any information on the identification and possible location of that person or object, insofar as is possible;

(f) Include any additional information that may help the requested Party to execute the request;

(g) Include anything else that the Parties deem relevant.

Article 4. Exchanges of information

1. Exchanges of information and requests for the performance of the cooperation activities provided for in this Agreement shall be transmitted in writing directly to the competent authorities of the other Party.

In urgent cases, the competent authorities may provide advance information for the purposes of this Agreement by telephone, facsimile, email, videoconference or any other reliable and feasible means of communication, and confirm the formalities in writing immediately thereafter.

2. The competent authorities shall respond to requests for the exchange of information or for the performance of the cooperation activities provided for in this Agreement within a period not exceeding 15 working days following receipt of the request. If additional time is required, the Parties shall mutually agree on the deadline for the relevant response.

3. The requesting Party shall bear any expenses related to the fulfilment of a request or the performance of an activity.

Article 5. Refusal to cooperate

1. Either Party may refuse to comply, in whole or in part, with a request for cooperation, or attach conditions to the fulfilment thereof, if it considers that the fulfilment of the request would threaten its sovereignty or security or be contrary to the fundamental principles of its legal system or other essential interests.

2. The requested Party shall inform the requesting Party of the reason for its refusal to comply.

Article 6. Protection of information

1. The competent authorities of the Parties undertake, in accordance with their domestic laws, to ensure the protection of the information exchanged, in accordance with the following conditions:

(a) The requesting Party may use the information only for the purpose and according to the conditions established for the requested Party;

(b) At the request of the requested Party, the requesting Party shall indicate how it might use the information provided and shall communicate the results obtained once they can be shared, without prejudice to any ongoing investigations in order not to jeopardize future operations;

(c) In the event that inaccurate or incomplete information has been provided, the requested Party shall immediately bring that fact to the attention of the requesting Party;

(d) Each Party shall keep a record of the information provided and its destruction, in accordance with the provisions of its domestic laws.

2. Personal data exchanged by the Parties for the implementation of this Agreement shall be treated and protected as set out in the respective domestic laws of the Parties.

Moreover, the Parties shall not transmit the personal data referred to in this article to any third party other than the petitioning authority of the requesting Party or, in the event that such data are

sought by the requesting Party itself, they may only be transmitted to the designated authorities, subject to prior authorization by the requested Party.

3. Either Party may at any time cite non-compliance by the requesting Party with the provisions of this article as grounds for the immediate suspension of the application of this Agreement and, where appropriate, its termination.

4. The Parties shall ensure that persons taking part in the implementation of cooperation activities under this Agreement are governed by the principles of confidentiality, privacy and discretion with regard to the information provided to them, in accordance with their respective applicable laws; otherwise, the application of the respective administrative or criminal responsibilities shall be required.

Article 7. Central authorities

For the purposes of this Agreement, the central authorities shall be:

- For the United Mexican States: the Office of the Attorney General of the Republic, without prejudice to the powers corresponding to other authorities;

- For the Kingdom of Spain: the Ministry of the Interior, without prejudice to the powers corresponding to other ministries.

Article 8. Liaison officers

1. Each Party may send liaison officers to the territory of the other Party.

2. Liaison officers shall be sent for the purpose of exchanging information and promoting and expediting cooperation between the Parties, through the provision of advice and technical assistance.

3. All expenses related to transport and accommodation, and any other costs incurred by the liaison officers of one Party in the territory of the other Party, shall be borne by the sending Party.

Article 9. Jurisdiction and competence

This Agreement does not empower the designated personnel or liaison officers of one of the Parties to exercise or perform, in the territorial jurisdiction of the other Party, functions for which jurisdiction and competence are the sole preserve of the authorities of the other Party in accordance with its domestic laws.

Article 10. Joint Committee

1. The Parties may establish a Joint Committee for the implementation and evaluation of cooperation under this Agreement. The central authorities shall inform each other in writing of the representatives that they have appointed as members of the Joint Committee.

2. The purpose of the Joint Committee shall be to formulate, by agreement between the representatives of both Parties, recommendations to their Governments regarding the most effective way to perform the cooperation activities and fulfil the commitments arising under this Agreement.

3. The Joint Committee may meet with the frequency and in the manner that the Parties deem necessary to foster cooperation, at such time and place as they may decide upon through the diplomatic channel.

4. Unless the Parties specifically agree otherwise, such meetings may be held alternately in Mexico and Spain. Proceedings shall be chaired by the head of the delegation of the Party in whose territory the meeting is held.

Article 11. Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties through the diplomatic channel.

Article 12. Compliance with other instruments

The provisions of this Agreement are without prejudice to the fulfilment of the provisions of other international bilateral or multilateral instruments to which the United Mexican States or the Kingdom of Spain are parties.

Article 13. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the final notification exchanged between the Parties through the diplomatic channel, whereby they inform each other that they have met the requirements stipulated by their domestic law for its entry into force.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties and such amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in paragraph 1 of this article.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may suspend or terminate it by means of a written communication to the other Party, through the diplomatic channel. Suspension may take effect immediately upon receipt of such notification and termination shall take effect 90 days after the date of receipt of such notification.

4. The suspension or termination of this Agreement shall not affect the processing of requests to exchange information or perform cooperation activities that were made while it was in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Madrid, Spain, on 10 June 2014, in two copies in the Spanish language.

For the Kingdom of Spain:

JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ

Minister of the Interior

For the United Mexican States:

JESÚS MURILLO KARAM

Attorney General of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique, ci-après dénommés « les Parties »,
Reconnaissant l'importance d'approfondir et de développer la coopération pour lutter contre la criminalité organisée,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'entraide,

Conformément aux exigences de leur législation nationale respective,

Désireux de contribuer au renforcement des relations bilatérales, sur la base du Traité général de coopération et d'amitié entre les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne, signé à Mexico le 11 janvier 1990,

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants, adoptée à New York le 30 mars 1961, et du Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, adopté à Genève le 25 mars 1972 ; la Convention sur les substances psychotropes, adoptée à Vienne le 21 février 1971 ; la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 19 décembre 1988 ; la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée à New York le 20 novembre 1989 ; la Convention de l'OCDE sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, adoptée à Paris le 17 décembre 1997 ; la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000 ; le Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants ; le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer ; le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ; ainsi que tout autre instrument international auquel les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne pourraient être parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Portée de la coopération

1. Les Parties, conformément à leur législation nationale respective et aux dispositions du présent Accord, coopèrent pour prévenir et combattre la criminalité organisée, en particulier les activités suivantes :

- a) le trafic, la production et la vente illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques ;
- b) le trafic de migrants et la traite des personnes, sous leurs différentes formes ;
- c) les détentions illégales et les enlèvements ;
- d) le blanchiment d'argent ou les opérations faisant intervenir des ressources provenant de sources illicites ;
- e) la contrefaçon (production ou altération), la destruction et la distribution frauduleuse de monnaie ;
- f) le vol de véhicules et activités criminelles connexes ;

- g) le trafic illicite de biens culturels, d'œuvres d'art et d'objets de valeur historique ;
- h) le trafic et le commerce illicites d'armes, de munitions et d'explosifs, ainsi que d'autres substances généralement dangereuses et de produits ou technologies pouvant être utilisés pour fabriquer les objets visés au présent alinéa, ainsi que de produits ou technologies à double usage ;
- i) les formes organisées de criminalité contre la liberté sexuelle, notamment celles liées à l'exploitation sexuelle des enfants, ainsi que la production, la diffusion et la fourniture de matériel pornographique mettant en scène des mineurs ;
- j) les infractions commises à l'aide de systèmes informatiques ou de l'internet, ainsi que les crimes électroniques relatifs à l'intégrité des données et des systèmes ;
- k) la promotion, l'encouragement ou la facilitation de l'obtention, de la transplantation ou du trafic illicites d'organes, de tissus ou de leurs composants provenant d'êtres humains vivants ou de cadavres ;
- l) le terrorisme, y compris la contribution au terrorisme et son financement.

2. Les Parties prennent également des mesures conjointes contre toute autre infraction dont la prévention, la détection ou l'enquête nécessitent une coopération entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 2. Activités de coopération

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties coopèrent en :

- a) échangeant des informations, conformément à leurs lois nationales respectives et au cas par cas, concernant les enquêtes en cours sur leur territoire qui sont liées aux diverses formes de criminalité organisée et aux connexions, structures, opérations et méthodes qui y sont associées, à condition que l'échange de ces informations ne modifie pas le cours de ces enquêtes ;
- b) menant des activités conjointes et en coopérant mutuellement par le biais d'accords complémentaires signés par leurs autorités compétentes, conformément à leur législation nationale respective ;
- c) échangeant des informations sur la situation générale, les méthodes, les tendances et les nouvelles formes du crime organisé ;
- d) partageant les résultats d'enquêtes criminelles et criminologiques, ainsi que les expériences et les informations relatives à la criminalistique, aux techniques, méthodes et moyens d'investigation dans le cadre de la lutte contre la criminalité organisée ; en échangeant des brochures, des publications et des résultats de recherches scientifiques relatives aux activités criminelles visées par le présent Accord ;
- e) en tenant des réunions de travail, lorsque cela est jugé nécessaire, pour préparer et aider à la réalisation des activités de coopération conjointes ;
- f) en échangeant des informations relatives à la localisation et à l'identification de personnes et d'objets ; aux enquêtes sur des personnes qui ont commis des infractions ou qui sont liées à la commission d'infractions sur leur territoire respectif, et à la recherche de ces personnes ; à l'identification des cadavres ; à la recherche d'objets, d'effets ou d'instruments provenant ou ayant servi à la commission de l'infraction ; ainsi qu'au financement d'activités criminelles ;
- g) échangeant des informations concernant la localisation ou la découverte de biens qui, étant l'objet, l'instrument ou le produit d'activités criminelles dans les deux pays, sont susceptibles d'être saisis sous toutes leurs formes, y compris la confiscation ;
- h) échangeant des informations relatives à l'identification des organisations criminelles qui se livrent à la commission des infractions spécifiques énoncées à l'article 1 du présent Accord et des

infractions connexes, ainsi qu'aux itinéraires et aux modes de transport utilisés pour commettre ces infractions ;

- i) échangeant des expériences en matière juridique et de formation aux techniques d'enquête et de lutte contre les activités criminelles visées par le présent Accord ;
- j) apportant une aide technique et scientifique et l'assistance d'équipes techniques spécialisées pour la formation réciproque du personnel opérationnel aux enquêtes sur les infractions liées à la criminalité organisée ;
- k) échangeant des modèles de réussite concernant l'application de stratégies et de technologies de lutte contre la criminalité organisée ;
- l) mettant en œuvre de stratégies mondiales et régionales de lutte contre la criminalité organisée ;
- m) élaborant des mécanismes d'alerte précoce pour les infractions liées à la criminalité organisée afin de prévenir le détournement de précurseurs chimiques, ainsi que des informations sur le détournement de ces produits et d'autres produits chimiques essentiels, en renforçant les mécanismes de contrôle concernant l'importation, la vente sur les marchés intérieurs et l'élimination finale des substances chimiques ;
- n) échangeant des informations sur la commission d'actes illicites tels que la torture, la disparition, l'enlèvement et l'homicide perpétrés à l'encontre de fonctionnaires agissant dans l'exercice de leurs fonctions ou en dehors de celles-ci, à condition que ces actes soient liés aux fonctions qu'ils et elles exercent normalement ;
- o) échangeant des connaissances et des expériences des unités canines spécialisées dans la détection de stupéfiants, d'explosifs, de restes humains, de personnes disparues ou perdues sous des décombres, de papier-monnaie (euros) et d'autres domaines spécialisés d'intérêt mutuel.

Article 3. Exigences pour les demandes de coopération

Les demandes d'exécution des activités de coopération prévues par le présent Accord doivent :

- a) être formulées par écrit ;
- b) inclure les coordonnées et la signature de l'autorité qui délivre le document ;
- c) inclure l'objet de la demande ;
- d) inclure une description précise de l'aide demandée ;
- e) inclure, en cas de coopération concernant une personne ou un objet, toute information sur l'identification et la localisation éventuelle de cette personne ou de cet objet, dans la mesure du possible ;
- f) inclure toute information supplémentaire qui pourrait aider la Partie requise à exécuter la demande ;
- g) inclure tout autre élément que les Parties jugent pertinent.

Article 4. Échanges d'informations

1. Les échanges d'informations et les demandes d'exécution des activités de coopération prévues par le présent Accord sont transmis par écrit directement aux autorités compétentes de l'autre Partie.

En cas d'urgence, les autorités compétentes peuvent fournir des informations préalables aux fins du présent Accord par téléphone, télécopie, courrier électronique, vidéoconférence ou tout autre moyen de communication fiable et réalisable, et confirmer les formalités par écrit immédiatement après.

2. Les autorités compétentes répondent aux demandes d'échange d'informations ou de réalisation des activités de coopération prévues par le présent Accord dans un délai n'excédant pas 15 jours ouvrables après réception de la demande. Si un délai supplémentaire est nécessaire, les Parties conviennent mutuellement de la date limite pour la réponse appropriée.

3. La Partie requérante prend en charge toutes les dépenses liées à l'exécution d'une demande ou à la réalisation d'une activité.

Article 5. Obligation de coopérer

1. Chaque Partie peut refuser de donner suite, en tout ou en partie, à une demande de coopération, ou assortir son exécution de conditions, si elle estime que l'exécution de la demande menacerait sa souveraineté ou sa sécurité ou serait contraire aux principes fondamentaux de son système juridique ou à d'autres intérêts essentiels.

2. La Partie requise informe la Partie requérante du motif de son refus d'obtempérer.

Article 6. Protection des informations

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent, conformément à leur droit interne, à assurer la protection des informations échangées, dans le respect des conditions suivantes :

- a) la Partie requérante peut utiliser les renseignements aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées pour la Partie requise ;
- b) à la demande de la Partie requise, la Partie requérante indique l'usage qu'elle pourrait faire des informations fournies et communique les résultats obtenus dès qu'ils peuvent être partagés, sans préjudice des enquêtes en cours afin de ne pas compromettre les opérations futures ;
- c) dans le cas où des informations inexactes ou incomplètes ont été fournies, la Partie requise porte immédiatement ce fait à l'attention de la Partie requérante ;
- d) chaque Partie tient un registre des informations fournies et de leur destruction, conformément aux dispositions de son droit interne.

2. Les données à caractère personnel échangées par les Parties pour la mise en œuvre du présent Accord sont traitées et protégées conformément aux dispositions du droit interne respectif des Parties.

En outre, les Parties ne transmettent les données à caractère personnel visées au présent article à aucun tiers autre que l'autorité requérante de la Partie requérante ou, dans le cas où ces données sont recherchées par la Partie requérante elle-même, elles ne peuvent être transmises qu'aux autorités désignées, sous réserve de l'autorisation préalable de la Partie requise.

3. Chaque Partie peut à tout moment invoquer le non-respect par la Partie requérante des dispositions du présent article comme motif de suspension immédiate de l'application du présent Accord et, le cas échéant, de sa résiliation.

4. Les Parties veillent à ce que les personnes participant à la mise en œuvre des activités de coopération dans le cadre du présent Accord soient régies par les principes de confidentialité, de respect de la vie privée et de discrétion à l'égard des informations qui leur sont fournies, conformément à leur législation respective applicable ; dans le cas contraire, l'application des responsabilités administratives ou pénales respectives est requise.

Article 7. Autorités centrales

Aux fins du présent Accord, les autorités centrales compétentes sont :

- pour les États-Unis du Mexique : le bureau du ou de la procureur(e) général(e) de la République, sans préjudice des pouvoirs correspondant à d'autres autorités ;
- pour le Royaume d'Espagne : le Ministère de l'intérieur, sans préjudice des pouvoirs correspondant à d'autres ministères ;

Article 8. Attachés de liaison

1. Chaque Partie peut envoyer des agents ou agentes de liaison sur le territoire de l'autre Partie.

2. Des agents ou agentes de liaison sont envoyé(e)s dans le but d'échanger des informations et de promouvoir et accélérer la coopération entre les Parties, en fournissant des conseils et une assistance technique.

3. Toutes les dépenses liées au transport et à l'hébergement, ainsi que tous les autres frais encourus par les agents et agentes de liaison d'une Partie sur le territoire de l'autre, sont à la charge de la Partie d'envoi.

Article 9. Juridiction et compétence

Le présent Accord n'habilite pas le personnel désigné ou les agents et agentes de liaison de l'une des Parties à exercer ou à accomplir, dans la juridiction territoriale de l'autre Partie, des fonctions pour lesquelles la juridiction et la compétence relèvent exclusivement des autorités de cette dernière Partie, conformément à son droit interne.

Article 10. Comité mixte

1. Les Parties peuvent créer un comité mixte chargé de la mise en œuvre et de l'évaluation de la coopération dans le cadre du présent Accord. Les autorités centrales s'informent mutuellement par écrit des représentants et représentantes qu'elles ont désigné(e)s comme membres du comité mixte.

2. L'objectif du comité mixte est de formuler, d'un commun accord entre les représentants et représentantes des deux Parties, des recommandations à leurs gouvernements concernant la manière la plus efficace de mener les activités de coopération et de remplir les engagements découlant du présent Accord.

3. Le comité mixte peut se réunir selon la fréquence et les modalités que les Parties jugent nécessaires pour favoriser la coopération, à la date et au lieu qu'elles peuvent décider par la voie diplomatique.

4. À moins que les Parties n'en conviennent expressément autrement, ces réunions peuvent se tenir alternativement en Espagne et au Mexique. Les travaux sont présidés par le ou la chef de la délégation de la Partie sur le territoire de laquelle se tient la réunion.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 12. Conformité avec d'autres instruments

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice de l'exécution des dispositions d'autres instruments internationaux bilatéraux ou multilatéraux auxquels les États-Unis du Mexique ou le Royaume d'Espagne sont parties.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification échangée entre les Parties par la voie diplomatique, par laquelle elles s'informent mutuellement qu'elles ont satisfait aux exigences prévues par leur droit interne pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties et ces amendements entrent en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le suspendre ou y mettre fin par une communication écrite à l'autre, par la voie diplomatique. La suspension peut prendre effet immédiatement après réception de cette notification et la résiliation prend effet 90 jours après la date de réception de cette notification.

4. La suspension ou la résiliation du présent Accord n'affecte pas le traitement des demandes d'échange d'informations ou de réalisation d'activités de coopération qui ont été faites pendant qu'il était en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 10 juin 2014, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour le Royaume d'Espagne :

JORGE FERNÁNDEZ DIAZ

Ministre de l'intérieur

Pour les États-Unis du Mexique :

JESÚS MURILLO KARAM

Procureur général de la République